

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДА РУССКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК ПРИ УСЛОВИЯХ КОРОНОВИРУСА

Доц. д-р Хишам Али Хусейн

факультет языков, Багдадский университет

Ключевые слова: COVID-19, перевод медицинских терминов, неологизм, языковые изменения, словообразование, русский язык, арабский язык.

Аннотация. В 2019-2021 гг. в язык вошло множество неологизмов, связанных с COVID-19 и свидетельствующих о новых словообразовательных тенденциях. Цель настоящего исследования – рассмотреть природу новых слов и словосочетаний, возникших в русский язык в результате пандемии. В процессе исследования выявляются типы словообразования, лежащие в основе этих неологизмов в русском языке. Авторами составлен корпус из медицинских терминов, связанных с COVID-19, которые формируют сложности при переводе с русского языка на арабский. Лингвистический корпус был собран из различных интернет-источников: социальных сетей, поисковиков, блогов и новостных статей, основу корпуса составили публикации на сайте ВОЗ в русскоязычной и арабской версиях сайта. Сравнительный анализ русского и арабского корпусов показал, что в их основе лежат различные способы словообразования, включая аффиксацию, словосложение, контаминацию, усечение, акронимию, а также сложные словообразовательные модели, среди которых особо выделяется сочетание словосложения и контаминации. Перспективой исследования является анализ неологизмов, усвоенных другими языками в качестве заимствований, калек и гибридных образований.

Аннотация. В 2019-2021 гг. в язык вошло множество неологизмов, связанных с COVID-19 и свидетельствующих о новых словообразовательных тенденциях. Цель настоящего исследования – рассмотреть природу новых слов и словосочетаний, возникших в русский язык в результате пандемии. В процессе исследования выявляются типы словообразования, лежащие в основе этих неологизмов в русском языке. Авторами составлен корпус из медицинских терминов, связанных с COVID-19, которые формируют сложности при переводе с русского языка на арабский. Лингвистический корпус был собран из различных интернет-источников: социальных сетей, поисковиков, блогов и новостных статей, основу корпуса составили публикации на сайте ВОЗ в русскоязычной и арабской версиях сайта. Сравнительный анализ русского и арабского корпусов показал, что в их основе лежат различные способы словообразования, включая аффиксацию, словосложение, контаминацию, усечение, акронимию, а также сложные словообразовательные модели, среди которых особо выделяется сочетание словосложения и контаминации. Перспективой исследования является анализ неологизмов, усвоенных другими языками в качестве заимствований, калек и гибридных образований.

Ключевые слова: COVID-19, перевод медицинских терминов, неологизм, языковые изменения, словообразование, русский язык, арабский язык.

Динамическая природа языков позволяет им справляться с потрясениями, событиями и непредвиденными обстоятельствами. Изменение языка - это универсальное свойство живых языков. На это изменение, как правило, влияют многочисленные факторы, начиная от формальных лингвистических аспектов фонологии,

морфологии, синтаксиса и семантики и заканчивая неязыковыми факторами социальных и прагматических аспектов использования языка и культурного взаимодействия. Внезапная вспышка COVID-19, которая принесла беспрецедентные угрозы здоровью и жизни, имела серьезные социально-экономические последствия и вызвала изменения в арабском языке, которому не свойственны значительные трансформации [Haider & Al-Salman 2021. С. 24-42].

Ключевая **цель** в данном исследовании сосредоточена на природе новых слов и выражений, появившихся после кризиса COVID-19. Она также исследует тип словообразовательных процессов, которые способствуют адаптации русских медицинских терминов при переводе на арабский. Исходя из этой предпосылки, в настоящем исследовании рассматриваются следующие вопросы:

Каковы наиболее популярные неологизмы, появившиеся во время пандемии COVID-19?

Каковы наиболее доминирующие словообразовательные процессы, характеризующие стимулированные COVID-19 словоформы, адаптированные при переводе с русского на арабский язык?

Изложение основного материала. Исторически языковые изменения, проявившиеся в лексических новшествах и неологизмах после распространения коронавируса, не являются чем-то необычным. С лингвистической точки зрения языковые изменения и развитие являются естественными языковыми явлениями и не поддаются остановке [Hickey 2001; Bauer 2007, McMahon & McMahon 2013]. Кризис COVID-19 был настолько ошеломляющим, что он произвел неизбирательное воздействие на международное сообщество.

Конструирование новых слов в мировых языках варьируется в зависимости от готовности принимающего языка вместить в свое

хранилище готовые целые лексические единицы. Например, есть языки, которые восприимчивы к новым словам и выражениям из других языков без сопротивления, к которым относится русский язык. С другой стороны, существуют языки, которые по-разному реагируют на включение иностранных слов в свой языковой вокабуляр, считая это вторжением и угрозой пуризму языковой системы данного языка, что характерно для арабских стран. Вместо этого эти языки прибегают к принятию новых слов и понятий через заимствованные переводы для создания неологизмов, в которых используются внутренние морфофонемические и словообразовательные механизмы [Muhvić-Dimanovski, 2004: 46–139].

Методы исследования. Для целей настоящего исследования мы решили включить в него термины, которые не обязательно являются новыми терминами COVID-19, но являются «несуществующими» словами или словосочетаниями, которые были вновь введены во время коронавирусного кризиса для различных социальных/коммуникативных функций. Вызванные коронавирусом изменения в нашем образе жизни сопровождались потрясениями в языке. Беккер (2020) сообщает, что Техасский медицинский центр составил глоссарий терминов, которые помогают познакомить людей с пандемией коронавируса. Проблемы и последствия коронавируса требуют специальной терминологии для описания мутаций в самом вирусе и того, как различные секторы будут создавать новые термины, чтобы справиться с этими изменениями. Точно так же, как фармацевтическая промышленность спешит зарегистрировать вакцину против вируса-убийцы, лексикографы так же стремятся создать новые термины, как и инновации в специализированных и универсальных словарях. Например, Merriam Webster сделал внеплановое обновление для слов, связанных с болезнью (Merriam-Webster 2020), и добавил некоторые новые записи, связанные с COVID-

19, такие как Индексный случай COVID-19. Некоторые другие определения в русском языке также были пересмотрены с учетом COVID-19 связи, такие как сообщества, распространить; бесконтактная доставка; коллективный иммунитет; предполагаемый положительный случай; СИЗ «средства индивидуальной защиты»; самоизоляция; супер-распространитель.

Например, слово COVID-19 было придумано только в феврале 2020 года, но стало настолько доминирующим в глобальном дискурсе. Кроме того, словосочетания со словом «коронавирус» значительно расширились в русской лингвокультуре и включают: пандемию COVID-19, вспышку коронавируса, всплеск заболеваемости, пик, маски для лица, положительный результат теста и т.д. Этот ускоряющийся рост терминологии пандемии COVID-19 согласуется с социальным давлением, вызванным вирусом.

Новые дополнения к словарям обычно поступают поэтапно, но внезапная вспышка COVID-19 вынудила быстрый темп лексических инноваций в русском языке справиться с быстрым развитием коронного кризиса во всех секторах. Случается, что некоторые из новых терминов приходят как неологизмы *par excellence*, которые придуманы впервые, такие как COVID-19 и nCoV. Напротив, другие пересмотрели такие определения, как коронавирус, который является более широким названием семейства вирусов, включающего COVID-19, социальное дистанцирование, самоизоляцию, и т.д.

Поскольку арабский язык, как язык перевода в данном исследовании, практически не претерпевает лингвистических изменений, важно пересмотрение определений в результате серьезных изменений в нашей жизни и из-за контакта между

языками (Hollett 2020). Тем не менее «пандемический вокабуляр» в арабском языке составил огромный список разнообразных глоссариев терминов, которые совместимы с новыми обстоятельствами, вызванными пандемией. К нему следует отнести понятия в повседневном обиходе [Al-Salman 2021, с. 24-42].

أنحدار الاقتصاد- كساد اقتصادي

кризис в условиях пандемии (в значении «экономический спад»)

الشخصية الوقاية معدات

защитные средства, средства индивидуальной защиты.

Даже сам термин «коронавирус» сложно перевести на арабский язык в связи с наличием в языке множество вариативных средств репрезентации данного термина. Для сравнения неологизма, связанного с COVID-19 на арабском языке, был использован специальный, специализированный корпус, содержащий тексты с веб-страницы ВОЗ. С помощью простого анализа ключевых слов в Sketch Engine (рис. 1) можно заметить, что лексическая единица كورونا [corona] самое частое слово в корпусе, 'المُسبب' альмусаббиб [вызывающий] и 'الوباء' Вабаа [пандемия].

Word	Word	Word	Word	Word
كورونا ***	المستجد ***	التأهب ***	عدوى ***	الإنسحاب ***
لم ***	الفيروس ***	فيروس ***	نظف ***	يصيبك ***
المسبب ***	التكثيف ***	الجائحة ***	التقاربات ***	وسائل ***
فاشية ***	يحمس ***	العدوى ***	لور ***	دايمند ***
الايولا ***	لن ***	بل ***	الانفلونزا ***	هوياني ***
الكمامة ***	السعال ***	العطس ***	يتقي ***	تيدروس ***
يعدوى ***	يسعل ***	الكمامات ***	التفاعلات ***	تشديدي ***
القطرات ***	جائحة ***	المخالطين ***	سارس ***	الفيروسات ***
الصحيين ***	لمس ***	خامة ***	ترجيحك ***	يحمسون ***
فاشيات ***	الفاشية ***	أنظفك ***	قاح ***	بريسيس ***

Рисунок 1. Ключевые слова в специальном арабском научном корпусе упорядочены по частоте (Haddad 2020)

Соответствия на рис. 2 показывают, что слова, придуманные для обозначения COVID-19 в русском языке были придуманы ВОЗ с помощью стратегии заимствования, а именно чистого заимствования из английского языка, лингва франка, без каких-либо фонетических модификаций.

Конкордансы показывают, что специализированные тексты ВОЗ адекватно используют этот термин 'kur un a' [корона] относится к COVID-19 и другим заболеваниям, вызванным коронавирусом, в соответствии с терминологическим регламентом ВОЗ для этого понятия. Например, пример показывает, что единица измерения 'kur un a' [корона] используется вместе с 'ماراد' [болезнь], 'مرض' [вирус] 'فايروس' [вирус] и 'الجديد' [new] для обозначения COVID-19. Другими словами, концептуальное предложение, стоящее за этой терминологической конструкцией, - это болезнь, вызванная коронавирусом.

1	☐ who.int	تنسيق و العمل ب حسن المسؤولية < > مع استمرار تطور فاشية مرض فيروس كورونا الجديد (كوفيد-19) تعلن منظمة الصحة العالمية ومنظمة السياحة العالمية التزام < >
2	☐ who.int	عالمية في جنيف من أجل تقييم المستوى الراهن ل المعارف ب شأن مرض فيروس كورونا الجديد (كوفيد-19)، و تحديد التفورات القائمة ، و العمل معا من أجل تسريع و تمويل < >
3	☐ who.int	ل التصدي لجائحة كوفيد-19 < > في اطار جهد منسق ل مكافحة جائحة فيروس كورونا المسبب ل مرض كوفيد-19، اتفقت غرفة التجارة الدولية و منظمة الصحة العالمية < >
4	☐ who.int	من تسهم غرفة التجارة الدولية ل ذلك في تعزيز دقة المعلومات عن فاشية فيروس كورونا من خلال تقصي شبكة ها العالمية ل القطاع الخاص ل رسم معالم الاستجابة العالم < >
5	☐ who.int	المخصص ل ذلك على بوابة المنظمة . < > تدابير الوقاية الاساسية من فيروس كورونا (كوفيد-19) < > احرص على متابعة اخر المستجدات عن فاشية مرض كوفيد-19 < >
6	☐ who.int	ة الصحة العالمية < > سؤال : هل يجب أن تجنب المصافحة ب سبب فيروس كورونا المستجد ؟ < > جواب : نعم . < > أن الفيروسات التنفسية يمكن أن تنتج < >
7	☐ who.int	المستجد ؟ < > جواب : ل تجنب الإصابة ب مرض كوفيد-19، الأكثر امانا هو < > سؤال : كيف يمكن أن احبي شخصا حتى اتقادي اصابتي ب فيروس كورونا < >
8	☐ who.int	رتداء القفازات المطاطية في الاماكن العمومية فعال في منع الإصابة بعدوى فيروس كورونا المستجد ؟ < > جواب : لا ، < > أن المواظبة على غسل يديك العارنتين يف < >
9	☐ who.int	و < > مساعدة الاطفال على التغلب على الشعور ب القلق أثناء فاشية فيروس كورونا المستجد 2019 < > تختلف استجابة الاطفال ل الضغط النفسي ، ف قد يصح < >
10	☐ who.int	الشعور ب صحة أفضل . < > المؤتمر الوزاري الطارئ ب شأن مرض فيروس كورونا المستجد (كوفيد-19) الذي يشترك في تنظيم ه الاتحاد الافريقي و المراكز الافريقية < >
11	☐ who.int	و . < > يتعين علي نا أن نفتنم الفرصة المتاحة ل نا ل التصدي ل فاشية فيروس كورونا المستجد ب عزم و اصرار . < > شكرا ل كم جميعا على اهتمام كم ب هذه المسأ < >
12	☐ who.int	لات موقفة و اطيب التمنيات من المقر الرئيسي في جنيف . < > ما هو فيروس كورونا ؟ < > فيروسات كورونا هي فصيلة كبيرة من الفيروسات التي قد تسبب المرض < >
13	☐ who.int	ت من المقر الرئيسي في جنيف . < > ما هو فيروس كورونا ؟ < > فيروسات كورونا هي فصيلة كبيرة من الفيروسات التي قد تسبب المرض ل الحيوان و الانسان . < >
14	☐ who.int	تسبب المرض ل الحيوان و الانسان . < > و من المعروف أن عددا من فيروسات كورونا تسبب لدى البشر حالات عدوى الجهاز التنفسي التي تتراوح حدة ها من نزلات البرد < >
15	☐ who.int	الأسوسط التنفسية و المتلازمة التنفسية الحادة الوخيمة (السارس)، و يسبب فيروس كورونا المكتشف مؤخرا مرض فيروس كورونا كوفيد-19 . < > ما هو مرض كوفيد-19 ؟ < >
16	☐ who.int	كوفيد-19 . < > ما هو مرض كوفيد-19 ؟ < > مرض كوفيد-19 هو مرض < > المكتشف مؤخرا . < > و لم يكن هناك اي علم ب وجود هذا الفيروس و هذا الم < >
17	☐ who.int	الاصابة ب مرض كوفيد-19 ؟ < > أن المرض الذي تسبب ه العدوى ب فيروس كورونا المكتشف مؤخرا . < > و لم يكن هناك اي علم ب وجود هذا الفيروس و هذا الم < >
18	☐ who.int	سبون . < > و ل مزيد من المعلومات ، انظر تدابير الحماية الاساسية من فيروس كورونا المستجد . < > و تنصح المنظمة ب الاستخدام الرشيد ل الكمادات الطبية ل ته < >

Рисунок 2. Конкордансы «التاج» 'куруна' [корона] в специальном арабском научном корпусе

Например:

[...] العالمية الصحة منظمة تعلن (كوفيد - 19) الجديد كورونا فيروس تفشي تطور استمرار مع [...]

[...] В связи с непрерывным развитием пандемии нового коронавирусного заболевания (COVID-19) ВОЗ объявляет [...]

المتلازمة التنفسية الحادة الوخيمة (فيروس سارس) ، كورونا فيروس ان ذلك على الإمتلة من و [...] عن انتقل الذي التنفسية الاوسط الشرق لمتلازمة المسبب كورونا فيروس و يرتبط بقطط الزباد، الذي [...] الإبيل طريق

[...] одним из примеров является коронавирус, который вызывает тяжелый острый респираторный синдром ((ТОРС, англ. SARS)), связанный с циветтами , и коронавирус, который Ближневосточный респираторный синдром передается через верблюдов [...]

Однако, несмотря на последующую терминологическую нормализацию ВОЗ, эти процессы переноса на арабский терминов «коронавирус» и «КОВИД» приводят к утрате метафорической функции культизма «коронавирус». Образная ассоциация между вирусными спайками и солнечной короной, лежащая в основе чеканки неологизма, упущена из-за того, что арабский язык не имеет латинского происхождения и никакого сходства в сознании говорящего нет.

Обработка арабского новостного корпуса показывает, что в арабских СМИ, как и в русскоязычном новостном корпусе, термин «**короновирус**» на арабский язык переводится несколькими терминологическими фразами или соединениям مجهولة السبب - متلازمة ذات الرئة - дословно 'пневмония неизвестной **причины**', الفيروس التاجي الجديد - дословно 'новый коронавирус'),

аббревиатуры ('nCoV) и аббревиатуры или короткие формы ('2019-nCoV).

Поскольку основное внимание в этой статье уделяется арабскому языку, стоит отметить, важным является отслеживание языка кризиса COVID-19 и категоризацию словообразовательных процессов при пеерводе с русского языка. Поскольку одной из целей настоящего исследования является изучение наиболее доминирующих словообразовательных процессов, характеризующих неологизмы, стимулированные COVID-19, ниже рассматриваются два упомянутых выше типа словообразовательных процессов.

Отдельные словообразовательные процессы включают в себя кальку, аффиксацию, компаундирование, смешивание, отсечение, обратное образование, заимствование, аббревиатуру, аббревиатуры и народную этимологию.

Калька. Наиболее дискретным и доминирующим лексическим дополнением во всей пандемии коронавируса является калька COVID-19. Мало того, что этот термин был признан лексикографами и добавлен в словари арабского языка в качестве новой словарной статьи, но он также был принят в качестве бесспорного неологизма в других мировых языках. Арабский язык, например, полностью принял этот термин и был интегрирован в орфографию арабского языка как **كوفيد-19** [куфед-19], причем английская фонема /v/, отсутствующая в фонематической системе арабского языка, заменяется ее безгласным аналогом /f/.

Здесь можно утверждать, что при отсутствии эквивалента в языке перевода, переводчики часто прибегают к калькулированию как процессу образования новых слов [Almohadawi & Hussain, 2021, с. 300–316].

Аффиксация: Как словообразовательный процесс аффиксация включает добавление связанных морфем к существующим корням, что приводит к появлению новых производных. Исходя

из составленного списка неологизмов, в качестве примера можно привести слово بلا قناع аналог русского «без маски». В этом примере происходит двойная аффиксация, когда к корневой маске (n.) добавляется суффикс.

Компаундирование (процесс объединения двух слов (свободных морфем) для создания нового).

Примеры этого процесса включают غيبوبة كورونا для «периода отключения или длительного карантинного сна»; coronaviva, что означает дистанционку «обучение, устный экзамен или защита диссертации, взятые онлайн во время блокировки».

Смешивание (процесс словообразования, в котором части двух или более слов объединяются, чтобы создать новое слово, значение которого часто является комбинацией исходных слов. Можно привести следующие примеры: короналы (Corona + millennials), относящиеся к «детям, которые были зачаты своими родителями во время карантина, вызванного коронавирусом» и переводится на арабский как فايروس كورونا . Другой пример - «карантинный отпуск . إجازة حجر صحي » , который определяется как «отпуск, который происходит из-за дешевых авиабилетов и отелей, существующих из-за коронавируса» и переводится как . عطلة كورونا.

Отсечение: Это процесс словообразования, который также известен как усечение или укорочение. Это приводит к сокращению слова до одной из его частей. Пример можно найти к усучунию слова «коронавирус» для русского «корона» и переводится как «التاج» в значении полного слова.

Трансформация: Это процесс формирования нового слова путем удаления действительных или предполагаемых аффиксов из другого слова. Пример можно найти в глаголе تطعيم, обратном образовании от существительного مصل (вакцина).

Займствование. Это вышеописанный термин Covid, который был заимствован как англицизм.

Аббревиатура: ПЦР тест – (PCR). اختبار تفاعل البوليميراز المتسلسل

Народная этимология: русское слово «рубцы» (долгосрочные негативные последствия, вызванные первоначальным ущербом, понесенным во время социальных и/или экономических потрясений, но теперь он имеет новое применение через ассоциацию с Коронай) - ندبة.

Двойные словообразовательные процессы: это относится и к составным словам, таким как локдаун - lockdown - الحجر ، الاغلاق الكامل ،
تأمين. Определяя локдаун- lockdown главным употребительным словом в 2020 г., который является годом активного вхождения данной лексемы во многие языки мира, Лекскографы насчитали более 250.000 случаев употребления локдаун- lockdown в 2020 году по сравнению с 4000 случаев годом ранее его использования. [Громенко и другие, 2021 с. 114]

Смешивание и аффиксация: Новые слова также могут быть созданы путем смешивания + аффиксации. Например, слово quaranteams определяется как "группы, формирующиеся и исполняющие музыку или соревнующиеся в викторинах практически во время блокировки", где сочетание двух слов "карантин + команда" приводит к новому смешанному quaranteam и заканчивается суффиксом множественного числа-s для создания quaranteams.

Выводы. Неологизмы, связанные с COVID-19, собранные в настоящем исследовании, отражают скорость и растущий объем лексических инноваций в стабильном арабском языке. Исследование показывает, что социальные изменения не только приводят к появлению новых слов и терминов в форме

неологизмов или калек, но и вновь фирмуруют план непереводаемых фразем. Результаты настоящего исследования подтверждают тезис о том, что языковые изменения и креативность являются универсальным свойством языка, отражающим глобальные социальные изменения, что актуализирует трансформацию переводческой деятельности в языковой паре «русский - арабский» и требует значительных исследований.

Литература

1. Almohadawi, M.A. and Hussain, H.A. 2021. Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms: Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов. Journal of the College of Languages (JCL). 44 (Jun. 2021), 300–316. DOI:<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0300>.
2. Al-Salman S., Haider A. S. COVID-19 Трендовые неологизмы и процессы словообразования в английском языке. Русский лингвистический журнал. 2021. Т. 25. № 1. С. 24-42.
3. American Journal of Infection Control 48 (7). 851–2. DOI: 10.1016/j.ajic.2020.04.021.
4. Becker, Alexandra. 2020. COVID-19 crisis catalog: A glossary of terms. Texas Medical Center. URL: <https://www.tmc.edu/news/2020/05/covid-19-crisis-catalog-a-glossary-of-terms/>
5. Haddad, Amal & Montero Martínez, Silvia. (2020). COVID-19: a metaphor-based neologism and its translation into Arabic. Journal of Science Communication. 19. 1-21. 10.22323/2.19050201.
6. Hickey, Raymond. 2001. Language change. In Jan-Ola Östman & Jef Verschueren (eds.), Handbook of pragmatics, 1–33. Amsterdam: John Benjamins.
7. Hollett, Viki. 2020. New English words and language change with COVID-19. Simple English Videos. URL: <https://www.simpleenglishvideos.com/new-english-words-and-languagechange-with-covid-19/>

8. McMahon, April & Robert McMahon. 2013. Evolutionary linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
9. Merriam-Webster. 2020. Coronavirus and the New Words We Added to the Dictionary in March 2020. Merriam-webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/words-atplay/new-dictionary-words-coronavirus-covid-19>
10. Muhvić-Dimanovski, Vesna 2004. New Concepts and New Words—How Do Languages Cope With the Problem of Neology? Collegium antropologicum 28 (1). 139–46.
11. Русский язык коронавирусной эпохи. Коллективная монография. Ред. коллегия Е.С. Громенко, Н.В. Козловская, А.С. Павлова, М.Н. Приемышева (отв. ред.), Ю.С. Ридецкая / Институт лингвистических исследований РАН / Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 610 с.

The Summary is in English

In 2019-2021 the language included many neologisms associated with COVID-19 and indicating new word-formation trends. The purpose of this study is to examine the nature of new words and phrases that have emerged in the Arabic language as a result of the pandemic. In the process of research, the types of word formation that underlie these neologisms in the Arabic language are revealed. The authors have compiled a corpus of medical terms related to COVID-19, which create difficulties when translating from Russian into Arabic. The linguistic corpus was collected from various Internet sources: social networks, search engines, blogs and news articles; the corpus was based on publications on the WHO website in Russian and Arabic versions of the site. A comparative analysis of the Russian and Arabic corpora has shown that they are based on various ways of word formation, including affixation, composition, contamination, truncation, acronymy, as well as complex word-formation models, among which the combination of word composition and contamination stands out. The prospect of the research is the analysis of neologisms acquired by other languages as borrowings, cripples and hybrid formations.

تفسير وترجمة المصطلحات الطبية الروسية إلى العربية في ظل ظروف فايروس كورونا

أ.م.د. هشام علي حسين

كلية اللغات - جامعة بغداد

hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الفايروس التاجي -19، ترجمة مصطلحات طبية، الالفاظ المبتكرة، تغيرات لغوية، اشتقاق الكلمات، اللغة الروسية، اللغة العربية

الملخص:

تركز هذه الدراسة مفهوم الصمود والمقاومة في مواجهة الصعوبات والعقبات التي تواجهها البطلة سامية في رواية لا تخبرني بأنك خائفة لجوزي كاتوزيلا، حيث يتم تصوير سامية على أنها دخلت في 2019-2021 الى اللغة العديد من الالفاظ الجديدة المبتكرة المرتبطة بـ COVID-19 (الفايروس التاجي-19)، والتي أصبحت دليلا على اتجاهات جديدة لتكوين واشتقاق الكلمات. الغرض من هذا البحث هو دراسة طبيعة الكلمات والتعبير الجديدة التي ظهرت في اللغة الروسية نتيجة تفشي هذا الوباء. تتجلى في عملية البحث هذه، أنواع اشتقاق الكلمات التي تستند اليها هذه الالفاظ الجديدة المبتكرة في اللغة الروسية. قام المؤلفون بتجميع عدد من المصطلحات الطبية المتعلقة بـ COVID-19 (الفايروس التاجي -19)، والتي تشكل صعوبات لدى الترجمة من اللغة الروسية إلى العربية. هذه المجموعة اللغوية تم تجميعها من مصادر مختلفة على الشبكة العنكبوتية . الإنترنت: الشبكات الاجتماعية ومحركات البحث والمدونات والمقالات الإخبارية ؛ واستندت المجموعة إلى المنشورات على موقع منظمة الصحة العالمية باللغتين الروسية والعربية من الموقع. لقد أظهر تحليل مقارنة لمجموعات النصوص الروسية والعربية أنها تستند إلى طرق مختلفة لاشتقاق الكلمات ، بما في ذلك الإلصاق والتركيب ومزج الكلمات والاقطاع والاختصار، وكذلك إلى نماذج معقدة من اشتقاق الكلمات، من بينها جمع تراكيب الكلمات ومزجها. إن تحليل المصطلحات الجديدة المبتكرة التي اعتمدها اللغات الأخرى بشكل إقتراضات، ترجمة نسخية، وتكوينات هجينة تعد الافق المستقبلي لهذا البحث.